

'Ba'u mese', kaan ee Panbisil



Laes Baikeno

'Ba'u mese', kaan ee Panbisisil

Autor Original: Cheryl Pikkert, M.A. no Joost J. J. Pikkert, PhD, 1994

Adapta no Troka Ilustrasaun: José Seixas dos Santos

Tradutor: Nicodemus Poto, Jacinto Sufa, Dismas A. Nono, Teodoro Sila no Anita Ulan

Revizor: Felismina Carvalho dos Reis, M.A.

Orientasaun Editorial: Charles E. Grimes, PhD (ANU, SIL, UBB)

Asesor: James A. Smith (SIL)

Lian Baikeno

Produz no halo distribuisaun hosi Ministeriu Edukasaun no Komisaun Nasional Timor-Leste ba UNESCO.

Emprimi: Dezembru 2014



Attribution-NonCommercial-ShareAlike CC BY-NC-SA

Servisu ida ne'e halo distribuisaun tuir lisensa Creative Commons Attribution-NonCommercial ShareAlike nian. Ita bo'ot bele halo kopia, fahe no transmiti servisu ida ne'e no ita bo'ot mós bele halo adaptasaun tuir kondisaun hirak tuir mai: 1) Ita tenki fó atributu ba autor nia servisu (maibé la bele sujere katak sira mak haruka ita bo'ot ka uza ita bo'ot nia servisu). 2) Ita la bele uza servisu ida ne'e ba objetivu komersial nian. No 3) Se ita bo'ot troka, transforma, ka bazeia ba servisu ida ne'e, ita bo'ot bele halo distribuisaun maibé tenki tuir kondisaun ne'ebé mak hanesan ho ida ne'e.



Attribution-NonCommercial-ShareAlike CC BY-NC-SA

This work is distributed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial ShareAlike license. You may freely copy, distribute and transmit this work and you may also adapt the work under the following conditions: 1) You must attribute the work to the author (but not in any way that suggests that they endorse you or your use of the work). 2) You may not use this work for commercial purposes. and 3) If you alter, transform, or build upon this work, you may distribute the resulting work only under the same or similar license to this one.





Mbi neem bes, 'baa' bes,
in kaan ee Panbisil,
nnao naem in aon-bian
he na'bae' nin.



'Ba'u ntoit napan nak,

“Ho mloim he mu'ba'e
mok kau, ka?”

Napan ii natae nak, “Es
le' ii ka nabei' fa. Mtoit
miit bifo.”



'Ba'u nnao ntoit bifo nak,

“Ho mloim he mu'bae'

mok kau, ka?”

Bifo ii natae nak, “Es le'

ii ka nabei' fa. Mtoit miit

kolo.”



'Ba'u nnao ntoit kolo nak,
“Ho mloim he mu'bae'
mok kau, ka?”

Kolo ii natae nak, “Es le'
ii ka nabei' fa. Mtoit miit
beso.”



'Ba'u nnao ntoit beso
nak, “Ho mloim he
mu'bae' mok kau, ka?”
Beso ii natae nak,
“Naleok! Hit ta'ba'e
sa'an?”

Tradusaun

Pájina	Niki ida, naran Panbisil	Panbisil and his friends
2	Iha niki ida, naran Panbisil. Loron ida, Panbisil bá buka maluk atu halimar ho sira.	There was a bat whose name was Panbisil. One day, he looked for friends to play with him.
4	Panbisil husu ba borboleta, “O hakarak halimar ho hau, ka?” Borboleta hatán, “Agora la bele. Husu tok laho.”	Panbisil asked, “Oh Butterfly, can you play with me?” Butterfly replied “Not now, why don't you ask mouse?”
6	Panbisil husu ba laho, “O hakarak halimar ho hau, ka?” Laho hatán, “Agora la bele. Husu tok manu.”	Panbisil asked, “Oh Mouse, can you play with me?” Mouse replied, “Not now, why don't you ask bird?”
8	Panbisil husu ba manu, “O hakarak halimar ho hau, ka?” Manu hatán, “Agora la bele. Husu tok manduku.”	Panbisil asked, “Oh Bird, can you play with me?” Bird replied, “Not now, why don't you ask frog?”
10	Panbisil husu ba manduku, “O hakarak halimar ho hau, ka?” Manduku hatán, “Diak! Ita atu halimar saida?”	Panbisil asked, “Oh frog, can you play with me?” Frog replied, “Yes! What should we play?”